

Французский язык с Маленьким Принцем

Antoine de Saint-Exupéry

Le petit prince

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

À Léon Werth (Леону Верту).

Je demande pardon aux enfants (я прошу прощения у детей) d'avoir dédié ce livre (за то, что посвятил эту книгу) à une grande personne (взрослому человеку: «большой личности»). J'ai une excuse sérieuse (у меня есть серьезное оправдание): cette grande personne est le meilleur ami (этот взрослый человек — лучший друг) que j'ai au monde (который у меня есть на свете). J'ai une autre excuse (у меня есть и другое оправдание): cette grande personne peut tout comprendre (этот взрослый человек может все понять), même les livres pour enfants (даже книги для детей). J'ai une troisième excuse (у меня есть и третье оправдание): cette grande personne habite la France (этот взрослый человек живет во Франции) où elle a faim et froid (где ему голодно и холодно: «где она /персона/ имеет голод и холод; *faim, f; froid, m*). Elle a bien besoin d'être consolée (он очень нуждается в утешении: «она /персона/ весьма имеет потребность быть утешенной»; *consoler — утешать*). Si toutes ces excuses ne suffisent pas (если всех этих оправданий недостаточно; *excuse, f; suffire —*

быть достаточным, хватать), je veux bien dédier ce livre à l'enfant (я, пожалуй, посвящу: «я вполне хочу посвятить» эту книгу ребенку) qu'a été autrefois cette grande personne (*которым был некогда этот взрослый человек*). Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants (*все взрослые люди сначала были детьми*). (Mais peu d'entre elles s'en souviennent (*но мало кто из них об этом помнит; se souvenir*).) Je corrige donc ma dédicace (*итак, я исправляю свое посвящение*):

À Léon Werth.

quand il était petit garçon (когда он был маленьким мальчиком).

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

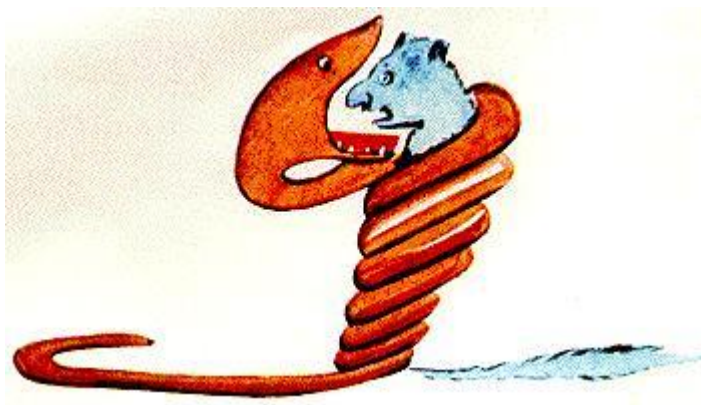
À Léon Werth.

quand il était petit garçon.

I

Lorsque j'avais six ans (когда мне было: „я имел“ шесть лет; *avoir* — *иметь*) j'ai vu (я видел; *voir*), une fois (один раз), une magnifique image (великолепную картинку), dans un livre sur la Forêt Vierge (в книге про девственный лес; *forêt, f* — *лес*) qui s'appelait (которая называлась) "Histoires Vécues (правдивые истории: „истории прожитые“; *vivre* — *жить*)". Ça représentait (это представляло = этот рисунок представлял) un serpent boa (удава: „змею боа“) qui avalait un fauve (который глотал /какого-то/ хищника). Voilà la copie du dessin (вот копия рисунка).

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.



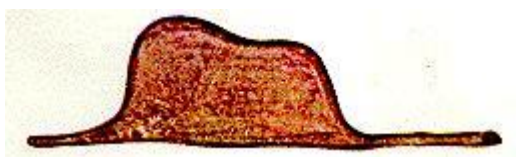
On disait dans le livre (в книге говорилось; *on* — *неопределенно-личное местоимение*; *dire* — *говорить*; *on dit* — *говорят*): "Les serpents boas avalent leur proie (удава проглатывают свою: „их“ добычу; *proie, f*) tout entière (целиком: „совсем целую“), sans la mâcher (не жуя: «без /того, чтобы/ ее жевать»). Ensuite (затем) ils ne peuvent (они не могут; *pouvoir*) plus bouger (больше двигаться) et ils dorment (и они спят; *dormir*) pendant les six mois de

leur digestion (в течение шести месяцев их переваривания/пищеварения; *digestion, f; digérer — переваривать*)".

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".

J'ai alors beaucoup réfléchi (я тогда много размышлял; *réfléchir*) sur les aventures de la jungle (о приключениях джунглей; *aventure, f*) et, à mon tour (и, в свою очередь: «в мою очередь»), j'ai réussi (я добился = у меня получилось; *réussir*), avec un crayon de couleur (цветным карандашом; *couleur, f — цвет; краска*), à tracer mon premier dessin (нарисовать/начертить мой первый рисунок). Mon dessin numéro 1 (мой рисунок номер 1). Il était comme ça (он был таким: «как таков»):

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:



J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes (я показал мой шедевр взрослым; *œuvre, f — произведение*) et je leur ai demandé (и я у них: «им» спросил) si mon dessin leur faisait peur (делает: «делал» ли мой рисунок им страх = не страшно ли им; *si — ли; faire — делать; peur, f — страх*).

Elles m'ont répondu (они мне ответили; *répondre*): "Pourquoi un chapeau ferait-il peur (почему шляпа делала бы страх = почему шляпа должна пугать)?"

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Mon dessin ne représentait pas un chapeau (мой рисунок не представлял шляпу). Il représentait un serpent boa (он представлял змею-боа/удава) qui digérait un éléphant (который переваривал слона). J'ai alors dessiné (я тогда нарисовал) l'intérieur du serpent boa (внутренность удава), afin que les grandes personnes puissent comprendre (чтобы взрослые могли понять; *parvenir* — мочь, быть в состоянии; *afin que puissent* — чтобы смогли). Elles ont toujours besoin (они всегда нуждаются: «имеют всегда необходимость/нужду») d'explications (в объяснениях; *expliquer* — объяснять). Mon dessin numéro 2 était comme ça (мой рисунок номер 2 был таков):

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:



Les grandes personnes m'ont conseillé (взрослые мне посоветовали) de laisser de côté (оставить в стороне = бросить) les dessins de serpents boas (рисунки

удагов) ouverts ou fermés (открытых или закрытых; *ouvrir* — открывать), et de m'intéresser plutôt à la géographie (и интересоваться скорее/лучше географией), à l'histoire (историей), au calcul (арифметикой: «подсчетом/расчетом») et à la grammaire (и грамматикой). C'est ainsi que (это так = таким образом) j'ai abandonné (я покинул = оставил), à l'âge de six ans (в возрасте шести лет; *âge, m*), une magnifique carrière de peintre (великолепную карьеру художника). J'avais été découragé (я был «обескуражен» = у меня была отбита охота) par l'insuccès (неудачей/неуспехом; *succès, m* — успех) de mon dessin numéro 1 (моего рисунка номер 1) et de mon dessin numéro 2 (и моего рисунка номер 2). Les grandes personnes ne comprennent (взрослые не понимают; *comprendre*) jamais rien (никогда ничего) toutes seules (сами: «совершенно одни» = без объяснения), et c'est fatigant, pour les enfants (а это утомительно для детей; *fatiguer* — утомлять), de toujours et toujours (все время/без конца: «всегда и всегда») leur donner des explications (давать им объяснения; *expliquer* — объяснять).

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.

J'ai donc dû choisir (я поэтому должен был избрать; *devoir* — быть должным) un autre métier (другую профессию) et j'ai appris (и я научился; *apprendre*) à piloter des avions (летать на самолетах: «пилотировать самолеты»; *avion, m*). J'ai volé (я летал) un peu partout (немного везде) dans le monde (в мире = почти

езде побывал). Et la géographie (и география), c'est exact (это точно), m'a beaucoup servi (мне много послужила = очень пригодилась; *servir* — *служить* /чему-либо, кому-либо/). Je savais reconnaître (я умел узнавать/распознавать = отличать/различать; *savoir* — *знать; уметь; connaître* — *знать, быть знакомым*), du premier coup d'œil (с первого взгляда; *coup, m* — *удар; œil, m* — *глаз; coup d'œil* — *взгляд: «удар глазом»*), la Chine de l'Arizona (Китай от Аризоны). C'est utile (это полезно), si l'on est égaré (если заблудишься) pendant la nuit (во время/в течение ночи).

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu (я, таким образом, имел; *avoir*), au cours de ma vie (в течение моей жизни), des tas de contacts (массу: «кучи» контактов; *tas, m* — *куча, гряда; contact, m*) avec des tas de gens sérieux (с множеством серьезных людей; *les gens* — *люди*). J'ai beaucoup vécu (я много жил; *vivre*) chez les grandes personnes (со взрослыми: «у взрослых»). Je les ai vues (я их видел; *voir*) de très près (с очень близкого расстояния: «с очень близко»). Ça n'a pas trop amélioré mon opinion (это не слишком улучшило мое мнение /о них/; *opinion, f*).

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand (когда) j'en (я из них) rencontrais une (встречал одну /личность/) qui me paraissait (которая мне казалась; *paraître*) un peu lucide (немного

поумней/попонятливей; *lucide* — *ясный, светлый*), je faisait l'expérience (я делал опыт; *faire; expérience, f*) sur elle (на ней) de mon dessin numéro 1 (моего рисунка = *с моим рисунком номер 1*) que j'ai toujours conservé (который я всегда хранил = сохранил). Je voulais savoir (я хотел знать; *vouloir* — *хотеть*) si elle était vraiment compréhensive (была ли она действительно понятливой). Mais toujours (но всегда) elle me répondait (она мне отвечала; *répondre*): "C'est un chapeau (это шляпа)." Alors je ne lui parlais (тогда я не говорил ей) ni de serpents boas (ни об удавах), ni de forêts vierges (ни о девственных лесах; *forêt, f*), ni d'étoiles (ни о звездах; *étoile, f*). Je me mettais à sa portée (я ставил себя: «меня» в ее досягаемость = я применялся к ее понятиям; *mettre* — *ставить, класть, располагать*). Je lui parlais de bridge (я говорил ей = *с ней* о бридже), de golf, de politique et de cravates (о гольфе, политике и о галстуках; *cravate, f*). Et la grande personne (и /эта/ взрослая личность = этот взрослый человек) était bien contente (был вполне доволен; *content* — *довольный, contente* — *довольная*) de connaître un homme aussi raisonnable (познакомиться с человеком столь здравомыслящим/разумным: «знать/узнать человека...»); *raison, f* — *разум, рассудок*).

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisait l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

J'ai ainsi vécu seul (я так жил один; *vivre*), sans personne (без кого-либо) avec qui parler véritablement (с кем поговорить по-настоящему; *vérité, f* — *истина*), jusqu'à une panne (вплоть до поломки/аварии) dans le désert du Sahara (в пустыне Сахаре), il y a six ans (шесть лет назад: «имеется шесть лет»).
 Quelque chose (что-то: «какая-то вещь») s'était cassé dans mon moteur (сломалось в моем моторе; *casser* — *ломать*; *se casser* — *ломаться*). Et comme (и поскольку) je n'avais avec moi (я не имел = у меня не было с собой) ni mécanicien, ni passagers (ни механика, ни пассажиров), je me préparai (я готовился/собирался) à essayer de réussir (попробовать совершить; *réussir* — *добиться успеха, успешно выполнить*), tout seul (совершенно один), une réparation difficile (трудную починку/сложный ремонт; *réparer* — *чинить*).
 C'était pour moi (это было для меня) une question de vie ou de mort (вопросом жизни или смерти; *vie, f*; *mort, f*). J'avais à peine (я имел едва) de l'eau à boire (воды, чтобы пить = питьевой воды; *eau, f*) pour huit jours (на восемь дней; *jour, m*).

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir (в первый вечер) je me suis donc endormi (итак, я заснул; *s'endormir*) sur le sable (на песке) à mille milles (в тысяче милях) de toute terre habitée (от всякой обитаемой земли; *terre, f*). J'étais bien plus isolé (я был гораздо более изолирован) qu'un naufragé (чем потерпевший кораблекрушение; *naufrage, m* — *кораблекрушение*; *naufrager* — *потерпеть*

кораблекрушение) sur un radeau (на плоту) au milieu de l'océan (посреди океана; *océan, m*). Alors vous imaginez (итак, вы представляете = вообразите же) ma surprise (мое удивление), au lever du jour (на рассвете: «при подъеме/восходе дня»; *lever* — *поднимать*; *se lever* — *подниматься*; *восходить /о светилах/*), quand une drôle de petite voix (когда смешной голосок: «смешной маленький = тоненький голос»; *voix, f* — *голос*) m'a réveillé (разбудил меня). Elle disait (он: «она — *une voix*» говорил; *dire*): —S'il vous plaît (пожалуйста: «если вам нравится/угодно»: *plaire* — *нравиться*)... dessine-moi un mouton (нарисуй мне барашка)! —Hein (а/что такое?)! —Dessine-moi un mouton...

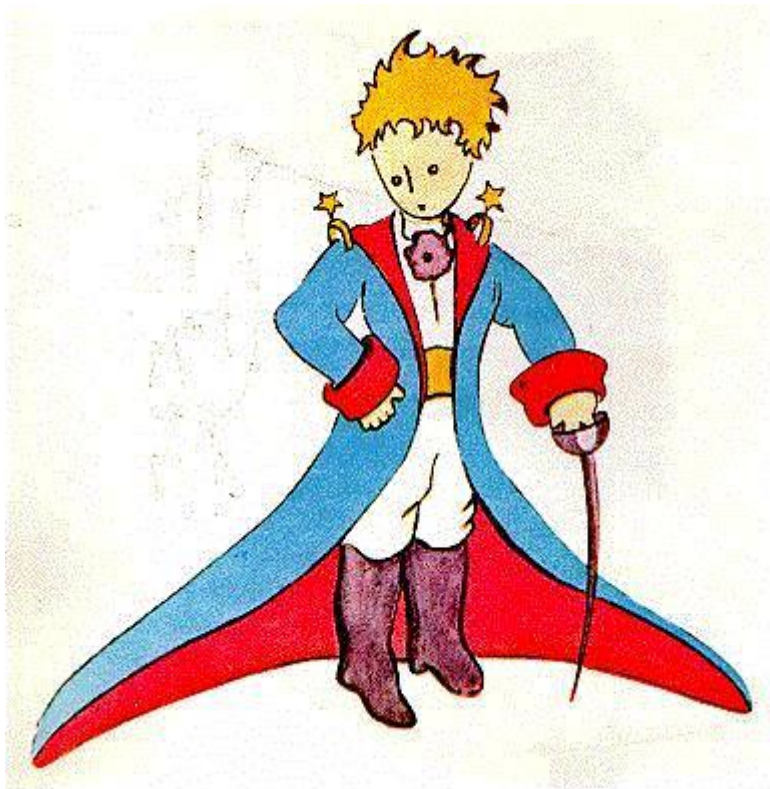
Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!
—Hein!
—Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté (я прыгнул = вскочил) sur mes pieds (на мои ноги; *pied, m* — *нога, ступня*) comme si j'avais été frappé (как если я был бы ударен = поражен) par la foudre (молнией). J'ai bien frotté mes yeux (я хорошо/как следует протер мои глаза; *frotter* — *тереть, растирать*). J'ai bien regardé (я присмотрелся: «как следует посмотрел»). Et j'ai vu un petit bonhomme (и увидел маленького человечка; *voir*) tout à fait extraordinaire (совершенно необыкновенного; *tout à fait* — *в самом деле, действительно: «совершенно к факту, фактически»*) qui me considérait (который меня рассматривал) gravement (важно/серьезно; *grave*

— *тяжелый; важный, степенный, строгий; серьезный*). Voilà le meilleur portrait que (вот лучший портрет, который), plus tard (позже: «более поздно»), j'ai réussi à faire de lui (мне удалось сделать с него = на котором мне удалось его изобразить). Mais mon dessin (но мой рисунок), bien sûr (конечно; *bien sûr* — конечно: «вполне надежно/уверенно»), est beaucoup moins ravissant (гораздо менее восхитителен; *ravir* — *восхищать*) que le modèle (чем модель). Ce n'est pas de ma faute (это не есть по моей ошибке/вине = это не по моей вине). J'avais été découragé (я был обескуражен = у меня была отбита охота) dans ma carrière de peintre (в моей карьере художника) par les grandes personnes (взрослыми), à l'âge de six ans (в возрасте шести лет), et je n'avais rien appris à dessiner (и я ничего /не/ научился рисовать; *apprendre*), sauf les boas fermés (кроме удавов закрытых) et les boas ouverts (и удавов открытых).

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.



Je regardai donc cette apparition (итак, я смотрел /на/ это явление) avec des yeux (глазами: «с глазами») tout ronds d'étonnement (совершенно круглыми от удивления; *étonnement, m; étonner — удивлять; s'étonner — удивляться*). N'oubliez pas (не забывайте) que je me trouvais (что я находился) à mille milles de toute région habitée (в тысяче миль от всякой обитаемой области). Or (а между тем) mon petit bonhomme (мой маленький человечек; *bonhomme, m — /разг./ человек; человечек; милейший, голубчик /в обращении/*) ne me semblait ni égaré (не казался мне ни заблудившимся; *égarer — сбить с дороги, с пути; s'égarer — заблудиться*), ni mort de fatigue (ни мертвым от усталости; *fatigue, f*), ni mort de faim (ни мертвым от голода; *faim, f*), ni mort de soif (ни мертвым от жажды; *soif, f*), ni mort de peur (от страха; *peur, f*). Il n'avait (он не имел) en rien (ни в чем) l'apparence d'un enfant perdu (вида потерянного/потерявшегося ребенка; *apparence, f — /внешний/ вид, внешность; perdre — терять*) au milieu du désert (посреди пустыни), à mille milles de toute région habitée. Quand

je réussis enfin de parler (когда мне удалось, наконец, заговорить), je lui dis (я ему сказал; *dire*):

—Mais... (но) qu'est-ce que (что: «что есть это, что») tu fais là (ты делаешь здесь)?

Et il me répéta alors (и он мне повторил тогда), tout doucement (совсем = очень тихо), comme une chose très sérieuse (как нечто очень серьезное = как одну вещь очень серьезную):

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin de parler, je lui dis:

—Mais... qu'est-ce que tu fais là?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Quand le mystère (когда тайна/загадка) est trop impressionnant (слишком поражающая: «впечатляющая»; *impression, f* — впечатление; *impressionner* — производить впечатление; волновать), on n'ose pas (не осмеливаешься; *oser* — сметь, осмеливаться) désobéir (не подчиниться; *obéir* — подчиняться).

Aussi absurde (как бы абсурдно) que cela me semblât (это мне /ни/ казалось; *sembler* — казаться; представляться) à mille milles de tous les endroits habités (в тысяче миль от всех обитаемых мест; *endroit, m*) et en danger de mort (и в опасности смерти = в смертельной опасности; *danger, m*), je sortis de ma poche (я вынул из моего кармана; *sortir*) une feuille de papier (листок бумаги; *papier*,

m) et un stylographe (и вечное перо/авторучку). Mais je me rappelai alors (но я вспомнил тогда) que j'avais surtout étudié la géographie (что я в основном изучал географию), l'histoire, le calcul et la grammaire (историю, арифметику и грамматику) et je dis au petit bonhomme (и я сказал маленькому человечку/мальшу) — avec un peu de mauvaise humeur (с небольшим количеством/с долей плохого настроения = сердито/нелюбезно; *humeur, f* — нрав; *расположение духа, настроение*) — que je ne savais pas dessiner (что я не умею: «не умел» рисовать; *savoir* — знать; *уметь*). Il me répondit (он мне ответил; *répondre*):

—Ça ne fait rien (не беда: «это /не/ делает ничего»). Dessine-moi un mouton.

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit:

—Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton (поскольку я никогда не рисовал барашка) je refis (я повторил; *refaire* — сделать снова; *воспроизвести*), pour lui (для него), un des deux seuls dessins (один из двух единственных рисунков) dont j'étais capable (на которые я был способен; *dont* — заменяет *de* + существительное: *capable de...* — способен на...). Celui du boa fermé (тот, который с удавом закрытым). Et je fus stupéfait d'entendre (и я был поражен/удивлен услышать = услышав) le petit bonhomme me répondre (как малыш мне ответил: «малыша мне отвечать»):

—Non (нет)! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa (я не хочу слона в удаве; *vouloir* — *хотеть*). Un boa c'est très dangereux (удав — это очень опасно; *danger, m* — *опасность*), et un éléphant c'est très encombrant (а слон — это очень обременительно; *encombrer* — *нагромождать, заваливать /вещами/*). Chez moi (у меня = дома) c'est tout petit (/все/ совсем = очень маленькое). J'ai besoin d'un mouton (мне нужен барашек: «я имею нужду барашка = в барашке»). Dessine-moi un mouton (нарисуй мне барашка). Alors j'ai dessiné (тогда я нарисовал).

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

—Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.



Il regarda attentivement (он посмотрел внимательно), puis (потом/затем):

—Non (нет)! Celui-là (вот этот: «этот вот») est déjà très malade (уже очень болен). Fais-en un autre (сделай другого барашка; *en* — *remplace des moutons — из барашков*).

Je dessinai (я нарисовал).

Il regarda attentivement, puis:

—Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai:



Mon ami sourit gentiment (мой друг мило/приятно = *снисходительно улыбнулся; sourire*), avec indulgence (с терпением/терпимостью; *indulgence, f*):

—Tu vois bien (ты же видишь: «видишь хорошо»)... ce n'est pas un mouton (это не барашек), c'est un bélier (это баран). Il a des cornes (у него рога: «он имеет рога»; *corne, f*)...

Je refis donc encore mon dessin (итак, я еще раз переделал мой рисунок; *donc — итак; encore — еще*):

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence:

—Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier. Il a des cornes...

Je refis donc encore mon dessin:



Mais il fut refusé (но он был отвергнут), comme les précédents (как /и/ предыдущие; *précéder — идти впереди; предшествовать*):

—Celui-là est trop vieux (вот этот слишком стар). Je veux un mouton qui vive longtemps (я хочу барашка, который жил бы долго; *vivre*).

Mais il fut refusé, comme les précédents:

—Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

Alors (тогда), faute de patience (потеряв терпение: «нехватка терпения»; *faute, f; patience, f*), comme j'avais hâte (поскольку я спешил: «имел спешку»; *hâte, f*) de commencer le démontage de mon moteur (начать разборку моего мотора), je griffonnai ce dessin-ci (я начеркал/набросал этот вот рисунок).

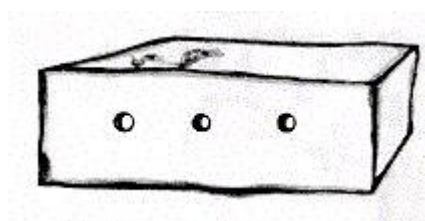
Et je lançai (и я бросил = сказал небрежно; *lancer — бросать, кидать; резко сказать*):

—Ça c'est la caisse (это вот ящик: «это, это есть ящик»). Le mouton que tu veux (барашек, которого ты хочешь) est dedans (внутри).

Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci.

Et je lançai:

—Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.



Mais je fus bien surpris (но я был весьма удивлен; *surprendre — удивлять*) de voir (когда увидел: «увидеть») s'illuminer le visage (просиять/засветиться лицо = как просияло лицо) de mon jeune juge (моего юного судьи):

—C'est tout à fait (это действительно) comme ça (вот так: «как это») que je le voulais (что я его хотел = я действительно хотел его именно таким)! Crois-tu (ты полагаешь; *croire* — *верить*; *poser*) qu'il faille (что надо бы; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) beaucoup d'herbe (много травы; *herbe, f*) à ce mouton (этому барашку)?

—Pourquoi (почему = а в чем дело)?

—Parce que chez moi c'est tout petit (потом что у меня /дома/ все совсем маленькое; *chez moi* — *у меня, уменя дома*)...

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

—C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton?

—Pourquoi?

—Parce que chez moi c'est tout petit...

—Ça suffira (этого хватит; *suffire* — *быть достаточным, хватать*) sûrement (конечно/наверняка; *sûr* — *уверенный, несомненный*). Je t'ai donné (я дал тебе) un tout petit mouton (совсем маленького барашка).

Il pencha la tête vers le dessin (он склонил голову к рисунку):

—Pas si petit que ça (не такого уж маленького: «не столь маленького как это»)... Tiens (смотри-ка: «держи»; *tenir* — *держат*)! Il s'est endormi (он уснул; *s'endormir*)...

Et c'est ainsi (и это так = таким образом) que je fis la connaissance (я познакомился: «что я сделал знакомство»; *faire la connaissance de...* — *познакомиться с /кем-л./*) du petit prince (с маленьким принцем).

—Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.

Il pencha la tête vers le dessin:

—Pas si petit que ça... Tiens! Il s'est endormi...

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

III

Il me fallut longtemps (мне пришлось долго = заняло много времени; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) pour comprendre (чтобы понять) d'où il venait (откуда он пришел/прибыл; *venir*). Le petit prince, qui me posait (маленький принц, который мне задавал: «ставил») beaucoup de questions (много вопросов), ne semblait jamais entendre les miennes (не казался никогда слушать мои = казалось, никогда не слушал мои /вопросы/). Ce sont des mots (это слова; *mot, m*) prononcés par hasard (произнесенные случайно; *hasard, m* — *случай, случайность*) qui (которые), peu à peu (постепенно: «мало по малу»), m'ont tout révélé (мне все открыли). Ainsi (так), quand il aperçut (когда он заметил; *apercevoir*) pour la première fois (в первый раз) mon avion (мой самолет) — je ne dessinerai pas mon avion (я не нарисую/не буду рисовать свой самолет), c'est un dessin (это рисунок) beaucoup trop compliqué (слишком сложный: «много слишком сложный») pour moi (для меня) — il me demanda (он спросил у меня):

—Qu'est-ce que c'est que cette chose-là (что это за штука: «эта вот вещь»)?

—Ce n'est pas une chose (это не штука). Ça vole (это летает). C'est un avion (это самолет). C'est mon avion (это мой самолет).

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut

